

А. В. Верниковская, Гэн Пэйлун

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ И КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ РУССКОГО ВОЕННОГО ПЕСЕННОГО ДИСКУРСА (на фоне китайского)

Песня – продукт сочетания двух и более различных семиотических систем: вербальной, мелодической, визуальной, что дает основание рассматривать песенный дискурс (ПД) как вид креализованного текста. ПД транслирует основные культурно значимые ценности народа, носит ярко выраженный национальный характер. ПД выполняет ряд функций: эмотивную, коммуникативную, прагматическую, фатическую, поэтическую, императивную. Массовая песня выступает средством пропаганды, способом формирования мировоззрения и эстетического воспитания. Так, например, политическая направленность советского довоенного ПД – это пролетарский интернационализм, коллективизм и сталинизм.

Большое место в жизни каждого народа, пережившего ужасы войны, занимают военные песни. Песни Великой Отечественной войны не теряют своей популярности, продолжают и сегодня волновать своей искренностью.

Русский песенный военный дискурс (ПВД) отличается жанровым и тематическим разнообразием. Это марши, призывы, размышления, баллады, лирические, шуточные песни. В хронологическом отношении песни подразделяются на старинные, времен революции и гражданской войны, Великой Отечественной войны, послевоенных лет.

Русская военная песня имеет более чем 200-летнюю историю. Наиболее давние – это рекрутские, казачьи песни. Строевые песни служили для поддержания боевого духа, порядка в армии. Они исполнялись хором в походах, при маршировке, отличались простой бодрой мелодией и незамысловатым текстом. Песня «Солдатушки, бравы ребятушки» построена по принципу «вопрос – ответ»: «...кто же ваши деды? – Наши деды славные победы, вот кто наши деды». Эта шуточная, на первый взгляд, песня, отражала жизненную правду. В царской армии солдаты, служившие по многу лет, иногда и пожизненно, были оторваны от семьи, привычного крестьянского быта. Теперь для них «жены – пушки заряжены», «матки – белые палатки».

На досуге солдаты пели также лирические народные песни, проникнутые тоской по родному дому, в которых нередко говорилось о смерти: «Черный ворон, что вы вьешься над моею головой?».

Следующий этап становления русской военной песни связан с событиями 1917 г. и гражданской войной, когда песня выступала как средство революционной пропаганды: «Смело мы в бой пойдём», «Красная Армия всех сильнее», «Тачанка», «Марш Буденного», «По долинам и по взгорьям», «Авиамарш» и др. Песней утверждалась вера в светлое будущее, готовность умереть за дело революции. Музыка таких песен отличалась маршевым, бодрым характером.

Основной этап в развитии русской военной песни – годы Великой Отечественной войны. В первые дни войны была написана песня «Священная война» звучащая, как гимн, как торжественная клятва. Лексическое наполнение песни соответствовало ее назначению – активизировать народный гнев («Пусть ярость благородная, вскипает, как волна»), призвать к борьбе на защиту Родины. В тексте песни много эмотивной лексики и выражений с отрицательной коннотацией (*проклятая орда, гнилой фашистской нечисти загоним пулю в лоб, отребью человечества сколотим крепкий гроб*), образных сравнений, метафор, эпитетов (*царство тьмы, сила темная, ярость благородная, вскипает, как волна, пламенные идеи, смертный бой*).

Песня «Священная война» получила огромную популярность в Китае, так как ее содержание и форма отвечали духу времени и внутреннему настрою китайцев, боровшихся против японских захватчиков. При переводе песни на китайский язык были сохранены все особенности текста-оригинала.

Наряду с песнями ярко выраженного гражданского звучания, в годы войны появилось немало лирических песен, раскрывающих чувства бойца, его тоску по родному дому. Значение таких песен неопределимо: они поддерживали веру в победу, в оберегающую от смерти силу любви матерей, жен, невест («В землянке», «В лесу прифронтовом», «Синенький скромный платочек», «Огонек», «Темная ночь» «Соловьи» и др.). Не зря такие песни получили название «песни-обереги».

В лирических песнях нередки элементы пейзажных зарисовок, изобразительно-выразительные средства (тускло звезды мерцают, про тебя мне шептали кусты, на поленьях смола, как слеза, тоскует мой голос живой, пой, гармоника, вьюге назло; заплутавшее счастье зови, негасимая любовь).

Задушевность лирических песен создавалась за счет эмотивной лексики с положительной коннотацией (*родная, любимая, дорогие, милые, желанные, ласковые, верная, любовь*); слов с суффиксами субъективной оценки (*весточка, паренек, платочек, письмецо, синенький, звездочка, огонек, гармоника*).

В годы войны были популярны также шуточные, задорные, песни, которые способствовали психологической разрядке бойцов, помогали перенести невзгоды: «Песенка фронтового шофера», «Ты ждешь, Лизавета», «Пора в путь-дорогу». В тексте таких песен много стилистически окрашенной лексики, выражений разговорного и просторечного характера, что сближает их с произведениями фольклора: *через реки, горы и долины; Эх, путь-дорожка фронтовая! Эх, как бы дожить бы до свадьбы-женитьбы; поговорим о том о сём, ты так и знай; малость невдомёк*. Строки «Помирать нам рановато. Есть у нас еще дома дела!» стали крылатым выражением.

Следующий этап – послевоенные годы, когда появились много песен, в том числе на слова замечательных поэтов В. Высоцкого, Р. Гамзатова, Б. Окуджавы и др. Это песни-воспоминания о войне, выражающие скорбь о безвременно погибших, о страшной цене завоеванной победы, о фронтовом братстве. Они отличаются особой, искренней интонацией, потому что боль утраты еще не притупилась. Появились также песни-реквиемы о жертвах фашистских концлагерей.

Для песен данного периода характерен высокий художественный уровень текстов. Многие песни были написаны к кинофильмам: «10-ый наш десантный батальон», «На безымянной высоте», «Я сегодня до зари встану», «Вот солдаты идут», «День Победы» и др. Эмоциональное воздействие таких песен усиливалось благодаря видеоряду. Фильмы в 60-80-е годы смотрели в кинотеатрах и по телевидению практически все, и прозвучавшие в них песни сразу завоевывали большую популярность.

Китайские военные получили свое становление в 20-ом веке, чему предшествовало знакомство с русскими песнями, которые были переведены и стали очень популярны в годы дружбы и сотрудничества между СССР и Китаем. Советские песни транслировались в Китае по радио, распространялись в печати, исполнялись на сцене. Многие китайские авторы песен сформировались под влиянием русской песенной школы; некоторые китайские песни основаны на текстах русских песен.

Военные песни в Китае стали особенно востребованы в годы войны с Японией. Сами названия таких песен свидетельствуют об их боевом характере: «Народная армия предана партии», «Марш Железный смерч», «Военная песня об укреплении армии», «Преследовать отступающего противника», «Возвращение после стрельбы по мишеням», «Мы обязательно водрузим флаг победы на Тайване», «Единство – сила» (революционный лозунг). Слова этих песен звучат, как лозунги, призывы к борьбе либо повествуют о военных действиях. Как правило, тексты китайских песен небольшие, с многократными повторами фрагментов либо всего текста.

С точки зрения содержания китайский ПВД отличается ярко выраженной патриотической направленностью и идеологизированностью. В нем воспе-

вается верность партии, бесстрашие и мужество солдат, готовность народа защищать Родину ценою собственной жизни, ненависть к врагам, уверенность в победе. Лишь в некоторых текстах присутствуют элементы пейзажных зарисовок, цель которых – оттенить тревожную военную обстановку, подчеркнуть, что силы природы тоже помогают изгнать врага с родной земли: *Весенний гром бьет в барабаны войны. Красное солнце светит на нас и уничтожает врага. Оседлав ветер и волны, мы стремимся к осуществлению мечты о сильной армии!*

Анализ лексического наполнения китайского ПВД показал, что в нем, как и в русском, широко представлена лексика и словосочетания, связанные с военной тематикой. Это наименования оружия, бойцов, армейских атрибутов, воинских подразделений, действий : *солдаты, бойцы, добровольческая армия, снайперы, батальон, авиация, ружья, пушки, мечи, боевое знамя, уничтожить, окружить, прицелиться, стрелять, разгромить, победить, рассекать головы, прорвать осаду* и т. п.

Характерной особенностью китайского ПВД является широкое использование эмотивной лексики: 1) «высокого» стиля (*братья по оружию, кровопролития и жертвы, водрузить флаг победы, миссия священна, на пути к исчезновению*); 2) с отрицательной коннотацией (*реакционеры, бандиты, дьяволы, собаки, волки, тигры, дерьмо, свирепствуют*).

В китайском ПД, как и в русском, встречаются тропы, а также идиомы. Наиболее частотными являются эпитеты стальной, железный: верность железному кулаку, Железный поток катится вперед! стальная клятва нации, железная верность китайских солдат, Единство – сила, эта сила – железо, эта сила – сталь, тверже железа, прочнее стали.

Метафоры и гиперболы используются для демонстрации героизма армии: глаза сверкают героической кровью; упираясь головой в луну на границе; одетые в дождь, снег и ветер; мечи рассекают головы дьяволов.

Для китайского ПВД, как и для русского, характерны синтаксические средства эмотивности: побудительные восклицательные и вопросительные предложения с обращениями, которые могут неоднократно повторяться в тексте песни: *Не беспокойся, Отчизна моя! Готовы ли вы? На фронт! Наша кровь сильна! Услышите стальную клятву нации! Не давайте врагу дышать! Цельтесь в сердце и грудь противника! Уничтожьте его! Встряхнуть тигров и волков! Преследуйте их!*

Отмечено почти полное отсутствие китайских лирических песен. Текст песни «Я люблю голубое небо своей страны» включает описание природы, что, однако, подчинено общей идее – продемонстрировать боевой дух армии, выразить патриотические чувства.

Солнце ярко светит в ясном небе. Белые облака проложили мне дорогу.

Восточный ветер посылает меня вперед. Золотой закат танцует вокруг меня.

Море облаков бесконечно.

Весенний гром бьет для меня в барабаны войны. Красное солнце светит на нас и уничтожает врага.

Только в последние десятилетия в Китае был создан ряд военных песен лирического характера. В песне «В жизни солдата есть свои времена года» раскрывается внутренний мир солдата: говорится о его трудной жизни, о солдатском братстве, мечтах о родном доме. При этом главное место занимают заверения в любви к стране, которую солдат *«любит так же сильно, как своих родителей»*, в том, что он не боится смерти, потому что годы службы *«превратили железо в сталь»*.

Лирический герой песни «Звездный охотник» не может уснуть и ищет в небе звезду, которая *«такая яркая и глубокая»*, как глаза его любимой. В песне нет упоминания о военных действиях, по своей тональности и по содержанию она напоминает русскую военную песню «Темная ночь».

Под влиянием песни «Темная ночь», возможно, была создана также песня «Пятнадцатая луна». Лирические герои по ночам тоскуют друг о друге. Он охраняет границу страны, а она – сон их ребенка в колыбели. Однако лейтмотив этой песни – выражение преданности Родине, готовности пролить за нее кровь.

Сравнительный анализ русского и китайского ПВД позволил установить черты как сходства, так и различия между ними. Общим является патриотический пафос песен-призывов героического характера, их лексическое наполнение: обилие эмоционально окрашенной лексики с положительной и отрицательной коннотацией, устойчивых выражений, а также синтаксических конструкций эмотивного характера, повторы (припевы). Вместе с тем было выявлено, что для русских ВП характерно большее тематическое и лексическое разнообразие, широкое использование изобразительно-выразительных средств, включение элементов пейзажных и бытовых зарисовок (обычно в начале текста): *«С берез неслышен, невесом слетает желтый лист»*, *«Майскими холодными ночами»*, *«Вьется в тесной печурке огонь»* *«Расцветали яблони и груши»* и др.

Многие русские песни, особенно шуточные, близки к народным, насыщены разговорной и просторечной лексикой, клишированными выражениями, в них использована традиционная народная символика: образы птиц (ворон, орел, сокол), символ степи, дороги и др.

Во время ВОВ бойцы воевали в разных родах войск: в пехоте, в артиллерии, в воздушном и морском флоте, танковых войсках. Поэтому создавались песни, посвященные артиллеристам, морякам, летчикам, шоферам. Важным участком борьбы с врагами было партизанское движение. Известны песни о партизанах: «Шумел сурово брянский лес», белорусская «Лесная песня»: *«Ой, березы да сосны – партизанские сестры»*. Адресность русской военной песни также является ее характерной чертой.

Актуальность военных песен в наши дни связана с необходимостью сохранять историческую память, вырабатывать у молодого поколения протест против новых войн. В этих песнях, как в «зеркале культуры», получили отражение общие черты, присущие военным песням всех стран, и в то же время ярко проявились национально-культурные особенности каждого народа.